

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA n^o 12 – JARABE

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliotek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

شراب: ينفع بإذن الله تعالى من اللقوة و الفالج و استرخاء الاعضاء.

اخلاطه :

من كلّ واحد سنّة دراهم

- فوة الصبغ
- وقشر الأترج
- و عقاب
- و انخر
- و أسارون
- و اصل كرفس

يرضّ ما يجب رضّه من الأدوية و يرفع الجميع على نار لينة في أربعة عشر* من ماء بعد أن ينقع فيه ليلة و الماء يكون مغليا و بالغد يرفع على النار حتّى يذهب من الماء النصف فيصفّى و يضاف إلى الصفو من:

من كلّ واحد سنّة أرطال

- شراب الأترج
- و من شراب المصطكى

▪ و من شراب الورد ————— رطل.

و المأخوذ من ذلك كلّ غدوة من أوقيتين إلى ثلاث أواقي بثلاثة أمثالها من ماء فاتر إن شاء الله تعالى.

* se supone رطلا aunque en el manuscrito no aparece.



RECETA n. ° 12
JARABE
Ms. 04/26-05/03
TRADUCCIÓN

(Otro) **jarabe** indicado (con el permiso de Dios Altísimo) para la parálisis facial, hemiplejía y parálisis de los miembros.

Sus ingredientes son:

- *rubia de los tintoreros*
 - *cáscara de toronja*
 - *sal de amonio*¹
 - *esquenanto*
 - *asarabaca*
 - *raíz de apio*
- } seis dracmas de cada uno.

Los simples que se hayan de majar, se majan y se pone todo a fuego lento en catorce arraldes² de agua. Se deja en maceración por la noche en agua hervida y por la mañana se pone a la lumbre, hasta que se haya evaporado la mitad del agua. Se filtra, y se añade a ello:

- *jarabe de toronja*
 - *jarabe de almáciga*
- } seis arraldes de cada uno.
- *jarabe de rosas* _____ un arralde.

Cada mañana deben tomarse de dos a tres onzas con tres veces su cantidad de agua templada (si Dios Altísimo quiere).

¹ عقاب Bayt., II, 129.

² El manuscrito no especifica la medida, y he supuesto "arraldes".

Ms. pgs. 4 y 5
RECETA n.º 12 (04/26-05/03)
JARABE

